

No. 2003

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BRAZIL**

**Letter-Agreement regarding the services of an expert in
immuno-chemistry. Signed at Washington, on 12 June
1952, and at Rio de Janeiro, on 9 September 1952**

Official text: Portuguese.

Registered by the World Health Organization on 30 December 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BRÉSIL**

**Lettre constituant un accord concernant les services d'un
immuno-chimiste. Signée à Washington, le 12 juin 1952,
et à Rio-de-Janeiro, le 9 septembre 1952**

Texte officiel portugais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 30 décembre 1952.

No. 2003. LETTER-AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD
HEALTH ORGANIZATION AND BRAZIL REGARDING
THE SERVICES OF AN EXPERT IN IMMUNO-CHE-
MISTRY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JUNE
1952, AND AT RIO DE JANEIRO, ON 9 SEPTEMBER 1952

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

12 de junho de 1952

Exmo. Sr.

Dr. Ernesto Simões Filho

DD. Ministro da Educação e Saúde

Ministério da Educação e Saúde

Rio de Janeiro, Brasil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

12 June 1952

Dr. Ernesto Simões Filho

Minister of Education and

Public Health

Rio de Janeiro, Brasil

Senhor Ministro :

Tenho o prazer de informar a V. Excia. que, atendendo a solicitação do Governo brasileiro com data de 20 de novembro de 1951, a Organização Mundial da Saude concorda, pela presente, em proporcionar os serviços de um técnico em imuno-química para desempenhar, por um período de 12 a 18 meses, funções de caráter consultivo junto ao Departamento de Immunologia do Instituto Oswaldo Cruz. Fica, outrossim, entendido que a partir de 31 de dezembro de 1952 este compromisso ficará sujeito às disponibilidades orçamentárias desta Organização.

O técnico acima referido terá especificamente as seguintes funções :

1. Dirigir um curso de adestramento para especialistas em imunoquímica.

Dear Mr. Minister :

I am pleased to inform you that, pursuant to the request of your Government, dated 20 November 1951, the World Health Organization hereby agrees to provide the services of an expert in Immuno-Chemistry for a period of from 12 to 18 months to advise in connexion with the Department of Immunology of the Oswaldo Cruz Institute. It is understood that for the period beyond 31 December 1952, this commitment is subject to the availability of funds of the Organization.

Specifically, the above-mentioned expert will perform the following functions :

1. Conduct a course of training for specialists in the field of immuno-chemistry.

¹ Came into force on 9 September 1952, by signature.

2. Cooperar com o Chefe do Departamento de Imunologia na realização de pesquisas imuno-químicas.
3. Cooperar em trabalhos de pesquisa de vários抗原s sob o ponto de vista imuno-químico.

Os serviços do técnico aqui referido serão proporcionados ao Governo do Brasil dentro do Programa Ampliado de Assistência Técnica para o Desenvolvimento Econômico, que vem sendo realizado pelas Nações Unidas e suas agências especializadas.

Fica entendido que o Governo Brasileiro proverá, em moeda nacional ou de outra forma, o seguinte :

- a) despesas de alojamento do técnico da Organização Mundial de Saúde, à razão de 116 cruzeiros diários, ou de 174 cruzeiros se o dito técnico estiver acompanhado de dependentes em sua sede de trabalho;
- b) despesas de viagem, inclusive uma diáaria de 290 cruzeiros, quando o técnico da Organização estiver viajando em caráter oficial dentro do território brasileiro e fora de sua sede de trabalho;
- c) despesas de comunicações para fins oficiais, ou sejam, telefonemas, telegramas, tarifas postais e outras;
- d) cuidados médicos e de hospitalização do técnico da Organização enquanto desempenhar suas funções no Brasil;
- e) os necessários serviços de secretaria e afins.

Em lugar de efetuar pagamentos de acordo com os dispositivos do parágrafo anterior, o Governo poderá proporcionar diretamente os serviços e recursos acima referidos.

2. To assist the Chief of the Department of Immunology in immunochemical research.
3. To assist in research, from an immuno-chemical standpoint, of various antigens.

The expert referred to herein is being made available to the Government of Brazil under the Expanded Program of Technical Assistance for Economic Development being conducted by the United Nations and its specialized agencies.

It is understood that the Government of Brazil will provide, in local currency or otherwise, the following :

- a) the lodging expenses of the WHO expert at the daily rate of 116 cruzeiros, or 174 cruzeiros if said expert is accompanied by dependents at his duty station;
- b) the cost of travel, including a *per diem* of 290 cruzeiros while the WHO expert is travelling on official business in Brazil away from his duty station;
- c) the cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication;
- d) medical care and hospitalization for the WHO expert while in Brazil carrying out his assignment;
- e) necessary secretarial and related services.

In lieu of making payment in accordance with the provision of the preceding paragraph, the Government may give services and facilities in kind.

Fica entendido que o Govêrno do Brasil concederá à Organização, assim como ao seu técnico, as prerrogativas e imunidades normalmente outorgadas às organizações internacionais e seu pessoal dentro do território brasileiro.

Se V. Excia. estiver de acôrdo com os termos e condições estipulados na presente quanto às respectivas responsabilidades a serem assumidas por esta Organização e pelo Govêrno do Brasil, solicitamos se digne confirmar sua aceitação assinando no espaço abaixo designado.

Aproveito a oportunidade para reiterar a V. Excia. os protestos de minha elevada estima e alto aprêço.

Fred L. SOPER
Diretor

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :
(Assinado) E. SIMÕES Filho
Dr. Ernesto Simoes Filho
Ministro de Educação a Saúde

Rio de Janeiro,
9 de setembro de 1952

It is understood that the Government of Brazil will grant to the Organization and its expert the privileges and immunities which normally are extended to international organizations and their personnel in Brazil.

If you agree with the terms and conditions specified in this letter regarding the respective responsibilities to be undertaken by this Organization and the Government of Brazil, will you kindly confirm your acceptance by affixing your signature below.

I take advantage of this opportunity to manifest the sentiments of my highest esteem.

Fred L. SOPER
Director

Accepted:

For the Government of the United States of Brazil :
(Signed) E. SIMÕES Filho
Dr. Ernesto Simoes Filho
Minister of Education and Public Health

Dated: Rio de Janeiro,
9 September 1952